

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłałem zaś tych braci aby nie chluba nasza ta co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłałem zaś braci,* ** aby nasza chluba z was nie okazała się w tej sprawie próżna, (lecz) abyście – jak mówiłem – byli gotowi, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłałem zaś (tych) braci, aby nie chluba nasza, (ta) co do was, została uczyniona pustą* w sprawie (tej)**, aby, jak mówiłem, przygotowani byliście***, ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłałem zaś (tych) braci aby nie chluba nasza (ta) co do was została uczyniona próżną w części tej aby tak, jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście

¹⁾ Aor. epistolarny: wysyłam.

²⁾ <x>540 8:18</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ Inaczej: „w tej dziedzinie, w tej sprawie”.

⁵⁾ "przygotowani byliście" - w oryginale coniunctivus perfecti passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.